

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2013/206106]

**24. OKTOBER 2013 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 10. Dezember 2009 zur Ausführung des Dekretes vom 11. Mai 2009 über die Zulassung der Leiharbeitsvermittler und die Überwachung der privaten Arbeitsvermittler**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 11. Mai 2009 über die Zulassung der Leiharbeitsvermittler und die Überwachung der privaten Arbeitsvermittler, Artikel 12 § 3;

Aufgrund des Erlasses vom 10. Dezember 2009 zur Ausführung des Dekretes vom 11. Mai 2009 über die Zulassung der Leiharbeitsvermittler und die Überwachung der privaten Arbeitsvermittler;

Aufgrund des Gutachtens 54.069/2 des Staatsrates, das am 30. September 2013 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegeben wurde;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 16. Juli 2013;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 19. Juli 2013;

Auf Vorschlag des für Beschäftigung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 1 Nummer 6 des Erlasses vom 10. Dezember 2009 zur Ausführung des Dekretes vom 11. Mai 2009 über die Zulassung der Leiharbeitsvermittler und die Überwachung der privaten Arbeitsvermittler wird die Wortfolge "Die für Beschäftigung zuständige Fachabteilung" ersetzt durch die Wortfolge "Der für Beschäftigung zuständige Fachbereich".

**Art. 2** - In Artikel 9 § 1 desselben Erlasses werden die Absätze 2 und 3 wie folgt ersetzt:

"Der Tätigkeitsbericht wird bis zum 30. Juni des Jahres, das dem Bezugsjahr folgt, bei der Verwaltung eingereicht. Der Bericht kann auch in elektronischer Form eingereicht werden.

Das Formular des Tätigkeitsberichtes wird dem Leiharbeitsvermittler von der Verwaltung bis zum 31. Januar des Jahres, das dem Bezugsjahr folgt, zugesandt.

Der Minister legt das Formular des Tätigkeitsberichtes fest."

**Art. 3.** Vorliegender Erlass tritt am 31. Oktober 2013 in Kraft.

**Art. 4.** Der für Beschäftigung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 24. Oktober 2013

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

O. PAASCH

---

 TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2013/206106]

**24 OCTOBRE 2013. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 10 décembre 2009 portant exécution du décret du 11 mai 2009 relatif à l'agrément des agences de travail intérimaire et à la surveillance des agences de placement privées**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 11 mai 2009 relatif à l'agrément des agences de travail intérimaire et à la surveillance des agences de placement privées, l'article 12, § 3;

Vu l'arrêté du 10 décembre 2009 portant exécution du décret du 11 mai 2009 relatif à l'agrément des agences de travail intérimaire et à la surveillance des agences de placement privées;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 54.069/2 émis le 30 septembre 2013 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 16 juillet 2013;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 19 juillet 2013;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Emploi;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de l'arrêté du Gouvernement du 10 décembre 2009 portant exécution du décret du 11 mai 2009 relatif à l'agrément des agences de travail intérimaire et à la surveillance des agences de placement privées, les mots "la division du Ministère de la Communauté germanophone compétente" sont remplacés par les mots "le département du Ministère de la Communauté germanophone compétent".

**Art. 2.** Dans l'article 9, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par ce qui suit :

"Le rapport d'activités est introduit auprès de l'administration au plus tard pour le 30 juin de l'année suivant l'année de référence. Le rapport peut aussi être introduit par voie électronique.

Le formulaire de rapport d'activités est adressé à l'agence de travail intérimaire par l'administration au plus tard le 31 janvier de l'année suivant l'année de référence.

Le Ministre fixe le formulaire du rapport d'activités."

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 31 octobre 2013.

**Art. 4.** Le Ministre compétent en matière d'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 24 octobre 2013.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH

---

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2013/206106]

**24 OKTOBER 2013. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 10 december 2009 tot uitvoering van het decreet van 11 mei 2009 betreffende de erkenning van de uitzendbureaus en de controle op de particuliere arbeidsbemiddelingsbureaus**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 11 mei 2009 betreffende de erkenning van uitzendbureaus en de controle op de particuliere arbeidsbemiddelingsbureaus, artikel 12, § 3;

Gelet op het besluit van 10 december 2009 tot uitvoering van het decreet van 11 mei 2009 betreffende de erkenning van de uitzendbureaus en de controle op de particuliere arbeidsbemiddelingsbureaus;

Gelet op advies 54.069/2 van de Raad van State, gegeven op 30 september 2013, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 16 juli 2013;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-President, bevoegd voor Begroting d.d. 19 juli 2013;

Op de voordracht van de Minister van Werkgelegenheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, 6<sup>o</sup>, van het besluit van 10 december 2009 tot uitvoering van het decreet van 11 mei 2009 betreffende de erkenning van de uitzendbureaus en de controle op de particuliere arbeidsbemiddelingsbureaus worden de woorden "de inzake Werkgelegenheid bevoegde Afdeling van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap" vervangen door de woorden "het departement van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap dat bevoegd is voor werkgelegenheid".

**Art. 2.** In artikel 9, § 1, van hetzelfde besluit worden het tweede en het derde lid vervangen als volgt :

"Het activiteitenverslag wordt uiterlijk op 30 juni van het jaar na het referentiejaar bij het bestuur ingediend. Het kan ook in elektronische vorm worden ingediend.

Uiterlijk op 31 januari van het jaar na het referentiejaar zendt het bestuur het formulier voor het activiteitenverslag toe aan het uitzendbureau.

De Minister stelt het formulier voor het activiteitenverslag vast."

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 31 oktober 2013.

**Art. 4.** De minister bevoegd voor werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 24 oktober 2013.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap/

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH